

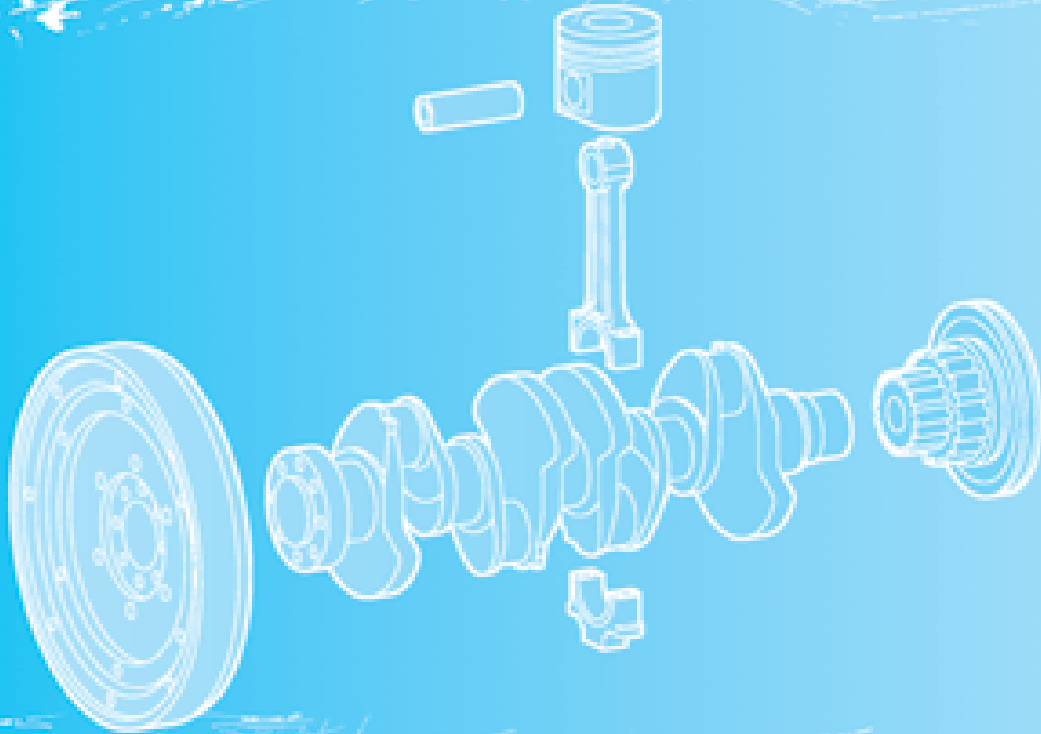
Ersatzteilliste

Spare Parts Catalogue

**Catalogue de Pièces de
Rechange**

Lista de Piezas de Repuesto

1012



Die in dieser Ersatzteilliste aufgeführten Bauteile sind nur für Reparatur von Deutz Motoren der bezeichneten Baureihe zu verwenden (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Über den fachgerechten Einbau von Ersatzteilen informieren die Betriebsanleitung (Wartungsarbeiten) und das Werkstatt-handbuch (Reparaturarbeiten) ausführlich. Für Schäden oder Verletzungen von Personen, die aus der Nichtbeachtung der entsprechenden Anleitung führen, übernimmt der Hersteller keine Haftung.

The parts contained in this Catalogue are type-specific and shall be used only for repairing engines belonging to the DEUTZ engine family given on the cover.

Full particulars for the correct installation of parts are to be found in the relevant Operating (maintenance work) and Workshop Manuals (repair). The engine builder shall not be liable for any damage or injury resulting from non-compliance with guidelines given in the manuals.

Le présent Catalogue des pièces de rechange énumère les composants à utiliser uniquement à des fins de réparation pour moteurs Diesel de la série indiquée (utilisation spécifique).

Les Instructions de service (travaux d'entretien) et le Manuel d'atelier (travaux de réparation) apportent de plus amples informations sur le montage approprié des pièces. Le fabricant décline toute responsabilité découlant de dommages ou de blessures aux personnes résultant du non-respect des présentes instructions.

Los componentes indicados en esta lista de repuestos se emplearán exclusivamente para la reparación de motores Deutz de la serie indicada (uso conforme a la finalidad).

Respecto al correcto montaje de los repuestos, véanse los manuales de instrucciones de manejo (trabajos de mantenimiento) y el manual de taller (trabajos de reparación). El fabricante no responderá por daños o lesiones de personas resultantes de la inobservancia de la instrucción correspondiente.

As peças e partes componentes relacionadas nesta lista de peças sobresselentes serão utilizadas (uso a que se destinam) somente para a reparacão de motores Deutz da série designada.

O manual de instruções de serviço (trabalhos de manutenção) e o manual de oficina (trabalhos de reparacão) proporcionam informações pormenorizadas quanto à montagem tecnicamente correcta de peças sobresselentes. O fabricante não assume qualquer responsabilidade por danos ou lesões pessoais resultantes da inobservância das instruções correspondentes.

I componenti elencati in questa lista di pezzi di ricambio devono essere utilizzati soltanto per la riparazione di motori Deutz della serie denominata (uso conforme alla destinazione).

Il libretto di istruzioni (lavori di manutenzione) ed il manuale per officine (lavori di riparazione) forniranno delucidazioni dettagliate sul montaggio corretto dei pezzi di ricambio. Il fabbricante non si assume nessuna responsabilità per danni o lesioni a persone dovuti all'inosservanza delle relative istruzioni.

De constructiedelen in deze onderdelenlijst mogen alleen worden gebruikt worden reparatie van Deutz motoren uit de vermelde bouwserie (gebruik volgens de voorschriften).

Uitvoerige informatie over de correcte inbouw van onderdelen is te vinden in de gebruiksaanwijzing (onderhoudswerkzaamheden) en de werkplaatshandleiding (reparaties). Voor schade of persoonlijk letsel dat te wijten is aan niet-naleving van de desbetreffende voorschriften, is de fabrikant niet aansprakelijk.

De i denna reservdelista upptagna komponenter ska endast användas vid reparationer på Deutz-motorer av angiven typ.

Ur instruktionsboken framgår utförligt hur reservdelarna ska monteras. För motor- och personskador som orsakas av felmontering ansvaras ej.

De i denne reservedelsliste angivne komponenter må kun anvendes til reparation af Deutz motorer i den anførte serie (formålsrelevant anvendelse).

Detaljer vedrørende den korrekte montering af reservedele fremgår af instruktionsbogen (service) samt værkstedshåndbogen (reparation). Producenten påtager sig intet ansvar for skader på personer eller ting som følge af, at bestemmelserne i den relevante vejledning ikke er overholdt.

Tässä varaosaluettelossa lueteltuja komponentteja tulee käyttää vain ilmoitetun tyyppisten Deutz-moottoreiden korjaustöissä (käyttötarkoituksen mukainen käyttö).

Käyttöohjeesta (kohdasta Huoltotyöt) ja korjaamokäsikirjasta (kohdasta Korjaustyöt) käy yksityiskohtaisesti ilmi, kuinka varasoat asennetaan asianmukaisesti. Valmistaja ei vastaa vahingoista tai henkilöiden loukkaantumisista, jotka johtuvat siitä, että vastaavaa ohjetta ei ole noudatettu.

Komponenter som er oppført på denne reservedelslisten, er bare beregnet til reparasjon av DEUTZ motorer som tilhører de serier som er angitt (forskriftsmessing bruk).

Fagmessig innmontering av reservedeler er utførlig beskrevet i instruksjonsboken (vedlikeholdsarbeid) og verkstedshåndboken (reparasjonsarbeid). Produsenten påtar seg ikke ansvar for materielle skader eller personskader som skyldes at de relevante anvisningene ikke har blitt fulgt.

Τα ανταλλακτικά που αναφέρονται στον παρόντα κατάλογο πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο για την επισκευή των κινητήρων ιδίως της σειράς μοντέλων στην οποία αναφέρονται (χρήση σύμφωνα με τον προορισμό τους).

Το αωτό μοντάρισμα των ανταλλακτικών αυτών περιγράφεται επιστομένα στις Οδηγίες Λειτουργίας (κεφάλαι: Εργασίες αντήρησης) και στο εγχειρίδιο σέρβις επισκευών (κεφάλαι: Εργασίες επισκευής). Ο κατασκευαστής δεν έχει ευθύνες για ζημιές σε υλικό και ατυχήματα προσωπικού ή αναλωτώ/χρηστών, που προέρχονται από την μη συμμόρφωση προς τις ανάλογες οδηγίες.

Приведенные в настоящем списке запасных частей детали должны использоваться только для ремонта двигателей „дойтц“ указанного конструктивного ряда да (использование по назначению).

Подробная информация о правильной установке запасных частей содержится в руководстве по эксплуатации (работы по техническому обслуживанию) и в справочнике ремонтной мастерской (ремонтные работы). Изготовитель не переняет ответственности за повреждения или травмы персонала, вызванные несоблюдением соответствующих инструкций.

جميع الأجزاء والعناصر الواردة في قائمة قطع العمار هذه . محصنة للاستخدام فقط لأجزاء إصلاحات محركات دويست من المسلسله التصميميه المعموده (الاستخدام لغرضي المحدد) . ويوجد جميع النماذج المتعلقة بالتركيب العبي السلم لقطع العمار من دليل تعليمات التشغيل (أعمال الصيانة) وكتب الورقة (الأعمال الإصلاحات) . ولا يتحمل الصانع مسؤولية أنه لقطع أو إصلاح الأشخاص المتاحمه عن عدم اتباع التعليمات والإرشادات المعطره في بي كل حاله .

Ersatzteilliste
Spare Parts Catalogue
Catalogue de Pièces de Rechange
Lista de Piezas de Repuesto
Lista de peças sobresselentes
Listino parti di ricambio
Onderdelenlijst
Reservdelslista
Reservedelsliste
Varaosaluettelo
Reservedelsliste
Κατάλογος ανταλλακτικών
Yedek parça Listesi
Список запасных частей
قائمة قطع الغيار
Lista części zamiennych

1012

0312 1883

de

en

fr

es

pt

it

nl

sv

da

fn

no

el

tr

ru

ar

pl



Vorwort

de

en

fr

es

pt

it

nl

sv

da

fn

no

el

tr

ru

ar

pl

Sehr geehrter Kunde

die Motoren der Marke DEUTZ sind für ein breites Anwendungsspektrum entwickelt. Dabei wird durch ein umfangreiches Angebot von Varianten sichergestellt, daß die jeweiligen speziellen Anforderungen erfüllt werden.

Ihr Motor ist dem Einbaufall entsprechend ausgerüstet, das heißt nicht alle in dieser Ersatzteilliste dargestellten Bauteile und Komponenten sind an Ihrem Motor dargestellt.

Obwohl die Grafiken weitgehend nicht mit allen Details dargestellt sind, können die einzelnen Varianten deutlich unterschieden werden, so daß das für Ihren Motor relevante Ersatzteil leicht herauszufinden ist. Über Positions-, Baugruppen- und Motornummer wird in jedem Fall das richtige Ersatzteil ermittelt.

Bitte beachten Sie bei dieser Ersatzteilbestellung unsere Bestellhinweise (siehe nachfolgende Beispielgrafiken), damit wir Ihnen schnell und zuverlässig die benötigten Ersatzteile in der jeweils dem letzten Änderungsstand entsprechenden Ausführung liefern können.

Für Ihre Rückfragen stehen wir Ihnen gerne beratend zur Verfügung.

Ihre
DEUTZAG

Service

Seit jeher steht DEUTZ für bahnbrechende Entwicklungen im Motorenbau. Als unabhängiger Motorenhersteller bieten wir weltweit eine komplette Palette von Diesel- und Gasmotoren im Leistungsbereich von 4 bis 7.400 kW an. Unsere Produkte sind auf die Anforderungen unserer Kunden perfekt zugeschnitten.

Weltweit verrichten mehr als 1,4 Millionen DEUTZ Motoren zuverlässig ihren Dienst. Die Einsatzbereitschaft unserer Motoren und damit die Zufriedenheit unserer Kunden wollen wir erhalten. Daher sind wir weltweit mit einem Netz von kompetenten Partnern vertreten, dessen Dichte der regionalen Verteilung unserer Motoren entspricht.

So ist DEUTZ nicht nur der Name für Motoren mit Erfindungsgeist. Sondern auch für ein komplettes Leistungspaket rund um den Motor und einen Service, auf den Sie sich verlassen können.

Einen Überblick über die DEUTZ Partner in ihrer Nähe, über deren Produkt-Zuständigkeiten und Service-Leistungen. Aber auch wenn keine direkte Produkt-Zuständigkeit vermerkt ist, hilft Ihnen der DEUTZ Partner mit kompetenter Beratung weiter.

Ihre DEUTZAG

Deutz-Mülheimer Str. 147-149
D-51057 Köln
Telefon: 0049-221-822-0
Telefax: 0049-221-822-5304
Telex: 8812-0 khd d
<http://www.deutz.de>

Motornummer

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bitte tragen Sie hier die Motornummer ein. Sie erleichtern hierdurch die Abwicklung bei Kundendienst-, Reparatur- und Ersatzteilfragen.

Gegenüber Darstellungen und Angaben dieser Ersatzteilliste sind technische Änderungen, die zur Verbesserung der Motoren notwendig werden, vorbehalten. Nachdruck und Vervielfältigung jeglicher Art, auch auszugsweise, bedarf unserer schriftlichen Genehmigung.

Händlerstempel

DEUTZ Dieselmotoren

sind das Produkt jahrelanger Forschung und Entwicklung. Das dadurch gewonnene fundierte know how in Verbindung mit hohen Qualitätsanforderungen ist die Garantie für die Herstellung von Motoren mit langer Lebensdauer, hoher Zuverlässigkeit und geringem Kraftstoffverbrauch. Es ist selbstverständlich, daß auch die hohen Anforderungen zum Schutz der Umwelt erfüllt werden.

SERVICE

Wenden Sie sich bei Betriebsstörungen und Ersatzteilfragen an eine unserer zuständigen Service-Vertretungen. Unser geschultes Fachpersonal sorgt im Schadensfall für eine schnelle und fachgerechte Instandsetzung unter Verwendung von Original DEUTZ Teilen.

Original DEUTZ Teile

unterliegen den gleichen strengen Qualitätsanforderungen wie die DEUTZ Motoren. Weiterentwicklungen, zur Verbesserung der Motoren werden selbstverständlich auch bei den Original DEUTZ Teilen eingeführt. Nur die Verwendung von nach neuesten Erkenntnissen gefertigten Original DEUTZ Teilen bietet die Gewähr einwandfreier Funktion und hoher Zuverlässigkeit.

Vorsicht bei laufendem Motor

Wartungsarbeiten oder Reparaturen nur bei abgestelltem Motor durchführen. Evtl. entfernte Schutzvorrichtungen nach Abschluß der Arbeiten wieder montieren. Bei Arbeiten am laufenden Motor soll die Arbeitskleidung fest anliegen. Nur bei abgestelltem Motor tanken. Motor nie in geschlossenen Räumen laufen lassen
– Vergiftungsgefahr.

DEUTZ Austauschkomponenten



DEUTZ Austauschkomponenten sind eine preiswerte Alternative. Selbstverständlich gelten auch hier wie für Neuteile höchste Qualitätsmaßstäbe. In Funktion und Zuverlässigkeit sind DEUTZ Austauschkomponenten den Original DEUTZ Teilen gleichwertig.

Asbest



Bei diesem Motor verwendete Dichtungen sind asbestfrei. Bitte verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten entsprechende Ersatzteile.

de
en
fr
es
pt
it
nl
sv
da
fn
no
el
tr
ru
ar
pl

Preface

Dear Customer

DEUTZ engines are developed to meet the requirements of a wide range of applications. An extensive program of variant options gives them their high flexibility.

Your engine is custom-made, i.e. specifically equipped for your requirement, which means that not all of the components and assemblies contained in this catalogue are fitted to your engine.

The greater part of the illustrations does not depict all details, and yet you will find it easy to differentiate between versions and thus to identify the parts pertaining to your engine model. Fig. Item No., Assembly Group No., Engine Serial No. are the codes that infallibly lead to selection ordering hints (see graphic examples below). This allows speedy and reliable

When placing your order, please observe our ordering hints. This allow speedy and reliable delivery of the required parts that are based on latest engineering standards.

If there are any questions, please do not hesitate to contact us.

Sincerely,
DEUTZAG

Service

DEUTZ has always stood for excellence in engine construction, pioneering many developments in the industry. As an independent enginemanufacturer, we offer - worldwide - acomprehensive range of diesel and gas engines spanning from 4kW to 7,400kW. Our products are perfectly tailored to meet our customers' individual requirements.

Over 1.4 million DEUTZ engines do their job reliably dependability of our engines, thus keeping our engines which pack a lot of inventive genius engine's performance. Therefore we are represented worldwide through a network of highly competent service partners who will meet the needs of our customers, wherever they are. This is why DEUTZ is not only the name for motors which pack a lot of inventive genius. DEUTZ also means reliable service and comprehensive support to enhance your motor's performance. An overview of the DEUTZ partners in your area, their product responsibilities and range of services provided. But even when no direct product responsibility is mentioned, your DEUTZ partner will be happy to help you with expert advice.

DEUTZ AG — at your service.
Deutz-Mülheimer Str. 147-149
D-51057 Köln
Phone: 0049-221-822-0
Telefax: 0049-221-822-5304
Telex: 8812-0 khd d
<http://www.deutz.de>

Engine Serial No.

--	--	--	--	--	--	--	--

Please enter your engine serial no. here. This will facilitate dealing with your questions concerning after-sales service, repair and spare parts.

This Spare Parts Catalogue is subject to engineering changes necessary for engine advancement. All rights reserved. No part of this publication may be reprinted or reproduced in any form, without our prior permission in writing.

Dealer's stamp

DEUTZ Diesel Engines

are products based on long-standing research and development. The profound know-how acquired in conjunction with high quality requirements guarantee that engines leaving our works achieve a long life, high reliability and excellent fuel economy. Naturally, they also attain best ratings as regards environmental protection.

SERVICE

In case of operational trouble with your equipment or queries about spare parts please contact your nearest service dealership. Our skilled staff of service exoerts will trace and remedy any defect quickly, using genuine DEUTZ parts.

Genuine DEUTZ Parts

are subject to equally stringent quality requirements as the engines themselves. Improvements in engine design are guaranteed to fit the genuine DEUTZ parts. To ensure that your engine will retain its functions and high reliability, you should use genuine DEUTZ parts only.

Beware of the Running Engine

Be sure to shut down the engine before performing maintenance or repair work. After repair, put back in place any removed panels and guards. When doing work on the running engine, working clothes should fit tightly so that loose ends cannot get caught. Do not run the engine in enclosed rooms.- Danger of intoxication

DEUTZ Exchange Components



are a low-cost alternative. Of course, they are subject to the same high quality requirements as new parts. And as regards functions and reliability, DEUTZ exchange components equal genuine DEUTZ parts.

Asbestos



Gaskets used for this engine do not contain asbestos. Please use suitable spare parts when carrying out maintenance and repairs.

Avant-propos

de
en
fr
es
pt
it
nl
sv
da
fn
no
el
tr
ru
ar
pl

Cher client,

les moteurs de la marque DEUTZ ont été développés pour une gamme étendue d'applications. Il existe un grand choix de variantes répondant aux exigences spéciales demandées dans chaque cas.

Votre moteur est équipé pour le cas d'application envisagé, ce qui signifie que toutes les pièces et composants représentés dans ce catalogue de pièces de rechange ne sont pas montés sur votre moteur.

Bien que les graphiques ne représentent pas tous les détails, les variantes se distinguent nettement les unes des autres, si bien que vous trouverez sans problème la pièce de rechange correspondant à votre moteur. Les numéros de référence, de l'organe et du moteur permettent en tous les cas de retrouver la pièce de rechange que vous cherchez.

Lors de votre commande de pièces de rechange veuillez respecter nos indications de commande, (cf. les tableaux graphiques suivants) afin que nous puissions vous fournir rapidement et sûrement les pièces de rechange demandées dans la version correspondante réactualisée.

Nous restons à votre entière disposition pour toute question complémentaire.

DEUTZ AG

Service

DEUTZ est depuis toujours synonyme d'innovation dans le domaine de la construction de moteurs. En notre qualité de fabricant indépendant, nous offrons une gamme complète de moteurs diesel et à gaz d'une puissance de 4 à 7 400 kW dans le monde entier. Nos produits sont parfaitement adaptés aux exigences de nos clients.

Aujourd'hui, plus de 1,4 million de moteurs DEUTZ tournent dans le monde entier. Notre double objectif est d'assurer la fiabilité de nos moteurs et de garantir la satisfaction de nos clients. C'est pourquoi nous sommes représentés aux quatre coins de la planète par un réseau de partenaires compétents qui correspond à la répartition régionale de nos moteurs.

DEUTZ, ce n'est donc pas seulement une marque innovatrice de moteurs. C'est aussi une gamme complète de services autour du moteur, c'est aussi un nom sur lequel vous pouvez toujours compter.

Voici un aperçu des concessionnaires DEUTZ les plus proches et de leurs compétences techniques et des services qu'ils vous offrent. Et même s'il n'est pas directement spécialisé dans le produit qui vous intéresse, votre partenaire DEUTZ pourra vous conseiller avec compétence.

Votre DEUTZ AG

Deutz-Mülheimer Str. 147-149
D-51057 Köln
Téléphone: 0049-221-822-0
Téléfax: 0049-221-822-5304
Téléc: 8812-0 kh d
<http://www.deutz.de>

Numéro du moteur

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Veuillez inscrire ici le numéro du moteur. Vous facilitez ainsi le règlement des questions du Service après-vente ainsi que tous les problèmes de réparation et de pièces de rechange.

Nous nous réservons le droit de procéder dans cette liste de pièces détachées à toutes modifications techniques utiles visant à améliorer la qualité des moteurs. Toute réimpression ou reproduction du présent document, faite même à titre exceptionnel, exige notre autorisation écrite.

Cachet du concessionnaire

Les moteurs Diesel DEUTZ

sont le fruit de longues recherches et d'un développement continu. Le solide savoir-faire ainsi acquis conjugué à des exigences élevées en matière de qualité est la garantie de fabrication de moteurs à longue durée de vie, haute fiabilité et faible consommation en carburant. Il va de soi que les moteurs doivent aussi respecter des exigences élevées en matière de protection de l'environnement.

SERVICE

En cas de panne d'exploitation et pour toute question relative à des pièces de rechange veuillez vous adresser à notre point de service responsable pour votre secteur. Notre personnel qualifié assure une remise en état rapide et appropriée de votre moteur en n'utilisant que des pièces d'origine DEUTZ.

Pièces de rechange DEUTZ

Elles sont soumises aux même niveau d'exigence de qualité que les moteurs DEUTZ. Toute progrès visant à améliorer les moteurs est naturellement immédiatement adopté pour les pièces d'origine DEUTZ. Seule l'utilisation de pièces d'origine DEUTZ d'origine fabriquées selon des méthodes ultramodernes garantit un fonctionnement irréprochable et une haute fiabilité.

Précaution à prendre quand le moteur marche

N'effectuer les travaux d'entretien ou les réparations que lorsque le moteur est arrêté. A la fin des travaux, remonter les dispositifs de protection ayant été déposés. Lors de travaux à faire sur le moteur en marche, les vêtements de travail doivent bien coller au corps. Ne faire le plein que lorsque le moteur est arrêté. Ne jamais faire fonctionner les moteurs dans des locaux fermés. Danger d'asphyxie !

Composants de rechange DEUTZ



Les composants de rechange DEUTZ sont une alternative. Là aussi, de même que pour les pièces neuves, on applique des normes de qualité élevées. Du point de vue fonctionnement et fiabilité les composants de rechange DEUTZ sont équivalents aux pièces de rechange DEUTZ.

Amiante



Les joints utilisées pour ces moteurs sont exempts d'amiante. Veuillez employer, lors des travaux d'entretien et de réparation, les pièces de rechange correspondantes.

Prefacio

de
en
fr
es
pt
it
nl
sv
da
fn
no
el
tr
ru
ar
pl

Estimado cliente:

Los motores de la marca DEUTZ se han desarrollado han desarrollado para una amplia gama de aplicaciones. Una extensa oferta de variantes garantiza que se cumplan las exigencias especiales de cada caso.

Su motor se ha equipado de acuerdo con el caso de montaje. Esto significa que en su motor no están montados todos los componentes descritos en esta lista de repuestos

Pese a que la mayoría de los gráficos no contiene todos los detalles, se pueden distinguir bien las diferentes variantes de modo que resulta fácil identificar el repuesto correspondiente a su motor. El repuesto correcto para cada caso se determina a través de los números de posición, de grupo constructivo y de motor.

Le rogamos que tenga en cuenta nuestras indicaciones al confeccionar su pedido de repuestos para que le podamos suministrar rápida y eficazmente los repuestos requeridos en el modelo correspondiente al último estado de modificación.

En caso de dudas, estamos a su disposición para asesorarle.

DEUTZAG

La confianza de saber que es DEUTZ

DEUTZ siempre ha estado a la vanguardia de la industria de fabricación de motores. Como marca independiente, ofrecemos, a escala mundial, una gama muy completa de motores diesel y de gas, con potencias comprendidas entre 4kW y 7400kW. Nuestros productos están estudiados para satisfacer plenamente las exigencias de nuestros clientes.

Más de 1.400.000 motores DEUTZ funcionan con toda fiabilidad en distintas partes del mundo. Estamos dispuestos a mantener la disponibilidad operacional de nuestros motores y de este modo la satisfacción de nuestros clientes. Por ello, estamos representados mundialmente por una red de socios competentes cuya proximidad y distribución regional corresponde a nuestros motores.

Así pues, DEUTZ no es tan sólo el nombre de un motor fruto del genio creador. Sino también un paquete de servicios completo para el motor y una asistencia técnica en la que puede Ud. confiar. Un resumen de los centros de DEUTZ más cercanos, los productos de los que se ocupa cada centro y la gama de servicios disponibles. Pero incluso cuando no se mencione un producto determinado, puede Ud. estar seguro que su centro de asistencia DEUTZ tendrá mucho gusto en asesorarle y ayudarle en todo lo que pueda.

El registro se actualiza periódicamente. No dude en solicitar la última edición a su centro de asistencia DEUTZ.

DEUTZAG
A su servicio.

DEUTZAG
Deutz-Mülheimer Str. 147-149
D-51057 Köln
Teléfono: 0049-221-822-0
Telefax: 0049-221-822-5304
Telex: 8812-0 kh d
<http://www.deutz.de>

No. de motor

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Registre registrar en estas casillas el No. de motor. Así facilita la tramitación de cuestiones de servicio postventa, reparaciones y repuestos.

Nos reservamos el derecho de efectuar, frente a las representaciones e indicaciones de esta Lista de repuestos, las modificaciones técnicas necesarias para perfeccionar los motores. Para la reimpresión y reproducción en cualquier forma, también en la de extractos, se requiere nuestra autorización por escrito.

Sello del distribuidor